

Джон Дан (1723–1792) <sup>1</sup>

**ОТВЕТ ДЬЯВОЛА  
ЕГО ЗАКАДЫЧНОМУ ДРУЖКУ  
РОБЕРТУ БЕРНСУ**

*Перевод Е.Д. Фельдмана*

Стишки ты выдал – будьте-нате!  
Им рады нехристи и тати.  
Считай, что ты – в придворном штате:  
    Меня, Нечистого,  
Ты поддержал везде и кстати  
    Истее истого!

Перед тобой любые духи –  
Смирней старухи-побирухи.  
Любой содействуй заварухе  
    (Я так желаю!),  
Содействуй нравственной прорухе, –  
    Благословляю!

Хотя ты сам вполне порочен,  
Вдвойне со мной ты станешь прочен.  
Отныне, мной уполномочен,  
    Моя подмога,  
Твори – и празднуй тех не очень,  
    Кто верит в Бога!

Боялся гнева я Господня  
Еще вчера – но не сегодня,  
Когда судьба, лихая сводня,  
    Нас повязала  
И хаять Бога в колобродне  
    Нам приказала!

Мы с Аэндорской Ведьмой старой  
Когда-то были милой парой, <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> *Джон Дан* (Dun, Dunn) (1723–1792). Уроженец Дамфризшира; с 1748 (или 1749) гг. – домашний учитель Джеймса Босуэлла (1740–1795) (о нем см. сноску 24) и его братьев; с 1752 г. – по рекомендации Александра Босуэлла, лорда Окинлека (Auchinleck), стал священником Окинлекского прихода. В 1790 г. издал книгу своих проповедей; там же опубликовал несколько стихотворений, в одном из которых резко выступил против Бернса и его творчества.

<sup>2</sup> *Аэндорская ведьма* – волшебница из Аэндора, предсказавшая гибель Саулу, царю израильскому. (Ветхий Завет. Первая книга Царств. Глава 28).

Гамана – век был занят сварой –  
Я знал когда-то,  
Но ты, поэт, во злобе ярой  
Страшной стократы!

Еще, я помню, был Иуда,  
Что, не повесился покуда,  
Служил, паскуда, мне нехудо,  
Но, Робин, слышь-ка,  
В сравненье с ним, ты просто чудо,  
А он – пустышка!

Когда под Ником, адским принцем,  
Я скоро въеду к абердинцам,  
Я их порадою зверинцем,  
Но, дик и злобен,  
Один ты станешь мне гостинцем  
За это, Робин!

Лишь дураки одни и дуры  
Толкутся вокруг твоей фигуры.  
Дурны твои фиоритуры  
И злобны речи,  
Но ты – взираешь с верхотуры...  
Ну-ну... До встречи!<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Перевод создан 28–29.05.2011. Публикуется впервые.